

Un nuevo manuscrito del Diálogo de la fortaleza contra la tribulación¹ de Tomás Moro

Arantxa DOMINGO MALVADI
Real Biblioteca

ABSTRACT

This article introduces for the first time a sixteenth century codex (**M**), at present located in the Biblioteca Real, Madrid, under the catalogue number II/1726 and which contains the *Dialogue of Comfort against Tribulation* of Thomas More. A number of data enable the copy to be situated both spatially and temporally close to More's own time. The comparison of certain passages with the critical edition of Martz & Manley (1976) appears to prove that the **M** codex is neither a copy nor a model of the other two known codices, but represents a new testimony of the transmission of the text.

En el año 1534, durante el tiempo que estuvo encerrado en la Torre de Londres, Tomás Moro escribió la obra titulada: *A Dialogue of Comfort against tribulation made by an hungaryen in laten and traslated out of laten into french and out of french into english*. El rey de Inglaterra Enrique VIII acababa de casarse con Ana Bolena sin que Roma hubiera invalidado previamente el anterior matrimonio del rey con Catalina de Aragón. Moro, que se opuso a la coronación de Ana Bolena —lo que le alineaba con Roma frente al rey— fue acusado de alta traición y encarcelado (Vilanova 1989: 410-437). El *Dialogue* sería su última obra ya que, tras un año de encierro, fue decapitado el 6 de julio de 1535.

Moro concibe su obra como un diálogo entre dos húngaros, Antonio y su sobrino Vicente ², testigos de la ocupación turca en su país. La acción de la

obra se sitúa en efecto en los años 1527-1528 tras la invasión otomana de 1526 en la que los turcos ocuparon Buda. El ejército húngaro había caído derrotado en la batalla de Mohacs, en la que pereció el propio rey de Hungría Luis II. El sobrino busca a su tío y le pide consejo sobre cómo superar la situación en la que el pueblo se encuentra sumido; ello da pie a una disquisición de tipo general acerca de los problemas del sufrimiento humano. La obra es el testamento espiritual de Moro, no sólo porque refleja su lucha personal en defensa de su fe, frente al rey Enrique VIII, sino por la sinceridad de sus últimas reflexiones.

En 1976 apareció publicado el *Dialogue of Comfort* como el volumen 12 de la edición crítica de las obras completas de Tomás Moro que corrió a cargo de un grupo de especialistas de la Universidad de Yale (Martz y Manley 1976). Louis Martz en la introducción ³ señala los criterios que se siguieron para la edición, en la que se manejaron los dos únicos manuscritos conocidos hasta la fecha ⁴ y tres ediciones, a saber:

1. El manuscrito del *Corpus Christi College C.C.C.D.37* que se encuentra en la Bodleian Library, representado con la letra **CC**. El texto base de este manuscrito, en inglés, está escrito en una letra cursiva del siglo **xvi** posterior a 1535, que el editor llama **A**. Para el latín se utiliza la itálica. Varias manos corrigen el texto muy defectuoso de **A**, entre las cuales la más importante es sin duda la mano **B**, que Martz data en la segunda mitad del **xvi** y que corrige el texto en cientos de pasajes. A partir de este momento y para evitar confusiones llamaré **CC** a **A** y **CC₁** a **B**.

2. El manuscrito *Royal 17 D. XIV* que está en la British Library. Contiene otras obras que Moro escribió en los años 1533-1535, escritas por manos diferentes. El *Dialogue* es un copia cuidada, con letras iniciales de capítulo, decoradas y de mayor tamaño que el resto; las primeras letras de la primera palabra de cada capítulo están escritas en caracteres destacados, al igual que el nombre de los interlocutores. Emplea para su puntuación la coma (,) frente a la vírgula (/), lo que permite al editor situar esta copia en la segunda mitad del **xvi**. Representado con la letra **L**.

3. La edición del *Dialogue* hecha en Londres por Richard Totell en el año 1553 ⁵.

4. La edición que William Rastell llevó a cabo de las obras completas de Moro en Londres en 1557 ⁶.

5. La edición del *Dialogue* de John Fowler en Amberes en 1573 ⁷.

En la Real Biblioteca de Madrid se encuentra una nueva copia que contiene el *Dialogue* de Moro. Se trata del manuscrito con signatura II/1726, que en adelante citaré como **M** (*Matritensis*), que había pasado por completo desapercibido a la crítica por no constar consignado como obra de Moro en el antiguo catálogo de la Biblioteca. En el curso de la catalogación de los fon-

dos manuscritos de la Biblioteca de Palacio que está llevando a cabo un equipo de trabajo del que formo parte y que está dirigido por la directora María Luisa López-Vidriero, se identificó el diálogo como obra de Tomás Moro (*Catálogo* 1995: 242). El presente artículo pretende hacer una primera aproximación del manuscrito **M** del que pasaré a analizar sus características más notables y el papel que se le puede asignar en la transmisión de esta obra de Moro.

1. EL CODICE **M**: DESCRIPCION, DATAION Y PROCEDENCIA

M consta de 334 folios reales, de los cuales han sido numerados 333 folios, al que hay que añadir un folio más, el folio 273 bis. Su caja de escritura mide 190 x 125 mm. y está dividida en 22 líneas sobre las que está escrito el texto. El códice lo conforman 54 cuadernillos de 6 folios cada uno, señalados por reclamos de palabra en el verso de cada sexto folio. El f. 243 está mal encuadernado: debería ir tras el f. 247. Los márgenes están guillotizados por la nueva encuadernación en pasta del s. xix. Por lo que se refiere a la letra con la que está escrito el texto en inglés se puede decir que se trata de una gótica cursiva del siglo xvi bastante cuidada. Las citas en latín que incluye el diálogo están escritas con letra itálica, sin duda por influencia de la imprenta que generalizó este uso de la escritura itálica, llamada también aldina, por Aldo Manuzio, su inventor. El tipo de letra es muy similar al códice **L** y se podría pensar incluso que ambos son de la misma mano, si bien la letra de **M** es de mayor tamaño que la de **L**⁸. Por lo que respecta a la decoración de **M**, se puede decir que ésta es bastante sencilla: sólo marca con alguna decoración o figura de rasgueo las letras iniciales de cada capítulo, de mayor tamaño que el resto; también los nombres de los interlocutores están escritos en caracteres de mayor tamaño (cf. fig. 1).

A falta de datos sobre el copista, para datar la copia debemos analizar otro tipo de información que nos proporciona la pieza en cuestión. En primer lugar, el tipo de letra, una gótica inglesa cursiva del siglo xvi, permite situar el códice **M** en un ámbito geográfico inglés muy cercano al original de Moro. Otro elemento que permite considerar **M** una copia próxima al original o al menos deja acotar el marco espacio-temporal son las dos hojas finales del códice (f. 332v, f. 333r-v) que contienen una lista de *debes y haberes*, escrita en inglés en una letra cursiva de difícil lectura. Esta lista de diversos objetos y nombres nos indica que el códice fue usado por un propietario inglés para una serie de anotaciones. Aunque la lista no ofrece el nombre de su propietario, deja leer, si bien con cierta dificultad, algunos nombres que se repiten a lo largo del inventario: Powell, Downall o George Rooper. Aunque no hemos podido identificar estos nombres, el de Rooper nos sugiere el nombre de Margaret Roper, hija de Tomás Moro, casada con el abogado Wil-

folke to helpe hym to prync therfore. And
 then of these wayes be taken for the getting
 I nothinge doubt. but the goodnes of god
 shall geve yt

yt suffysethe not that a man haue a
 desire to be comforted by god. only by
 the taking awaye of y^e tribulacion. The
 Sixte Chapter. Content



erely me thynkethe good vncle. that
 thyb counsaile ys very good. for ex
 cepte the person haue firste a desire to be
 comforted by god. else can I not see. what yt
 can abyde. to geue hym any further counsaile
 of any spirituall comforte. wher be yt what
 of the man haue that desire of goddes com
 forte that yt to wyte. that yt maye please god
 to comforte hym in his tribulacion. by taking
 that tribulacion from hym. yt not that a
 good desire of goddes comforte. and a desire
 sufficient for hym that yt in tribulacion. An
 thony. No cosyn that yt yt not. I comynged be
 fore a word of thys point and passed yt o

men shall not haue the mynde to laye any
 handes vppon theym. as he founde for hys
 dysciples. when hym selfe was wyllynghly
 taken. or that yf they set hande on theym. th
 ey shall haue no powre to holde theym. as
 he founde for Saincte Iohn the euangeliste
 which let hys sheete falle from hym. whe
 renppon they caughte holde. and so fled h
 ym selfe naked a waye and scaped from th
 ey. or though they holde hym and bryng
 hym to pryson to. yet god some tyme deliue
 ryth theym thence. as he dyd Saincte pe
 ter. And some tyme he taketh theym to hym
 oute of the pryson in to heauen. and suffere
 th theym not to come to theyr tormente at
 all. as he hath done by many a good ho
 lye man. And some he suffreth to be bro
 nghte in to the tormentes. and yet he suf
 fereth theym not to dye therein. but hyme ma
 ny yeres after. and dye theyr naturall de
 ath. as he dyd Saincte Iohn the euange
 lyste. and by many an other mo. as we ma

liam Roper de quien toma el apellido. Cabría pensar que ese George Rooper mencionado fuera un descendiente de Margaret Roper. Como apuntaba Martz (Martz y Manley 1976: li) Margaret debió poseer una o varias copias hechas directamente del original de Moro o de alguna copia. En caso de verificarse la relación entre George Rooper y Margaret Roper, **M** podría tratarse de una de esas copias realizadas directamente del original.

Sea como fuere la mención de nombres ingleses en esta lista final parece apuntar al menos al uso del códice en Inglaterra, aunque no hay que descartar la posibilidad de que el códice fuera copiado por un inglés fuera de Inglaterra (no necesariamente un exiliado por la persecución llevada a cabo por Enrique VIII y su hijo Eduardo VI ⁹). Esto puede verse corroborado por la procedencia continental del papel, en el que se pueden apreciar dos marcas de agua diferentes:

– una mano con estrella y 4 dedos apretados y el pulgar muy separado: aunque no coincide exactamente con ninguna de las que ofrece Briquet (1923), es una variante de los tipos 11.341-11.398 que según Briquet fue utilizada en el siglo xvi (del año 1526 es el papel más antiguo) por el noroeste de Francia, y se extendió por los Países Bajos, Bélgica, Luxemburgo, Westfalia, Hamburgo y Lübeck.

– una corona con una A debajo: tampoco coincide exactamente con las marcas que ofrece Briquet (1923) en su repertorio, pero es una variante del grupo 4.979-4.981 que Briquet sitúa geográficamente en Alemania en torno a los años 50 del siglo xvi. Briquet supone que la inicial A representa a los Ausburgos. Los Ausburgos eran defensores del catolicismo frente a las ideas protestantes, con lo que vuelve a tomar fuerza la idea de que el propietario o el que encargara el códice fuera un inglés católico exiliado.

Por otra parte, sabemos que el códice perteneció al Conde de Gondomar, don Diego Sarmiento de Acuña. Este diplomático de origen gallego llegó a reunir una importante colección de libros manuscritos e impresos, de los que gran parte pasaron a engrosar los fondos de la Real Biblioteca en 1806 (Michael y Ahijado Martínez 1996: 196). Conocidas son las embajadas que hizo Gondomar a Inglaterra por orden de Felipe III en los años 1613-1618 y 1620-1621 para tratar diversos asuntos (Sánchez Cantón 1935). Sabemos que el Conde compró muchos libros aprovechando sus viajes al extranjero y aunque no podemos precisar en qué momento se produjo la adquisición sabemos que esta obra de Moro no aparece registrada en el inventario que se realizó de su biblioteca con anterioridad a 1613 y por tanto anterior a su primera embajada en Londres. En cambio sí está consignada en el inventario realizado por sus bibliotecarios Eussem y Teller ¹⁰ en 1623 y que fue publicado por Serrano y Sanz (1903) ¹¹. Esto indica que la adquisición de **M** tuvo que realizarse entre los años 1613 y 1623, fechas que coinciden con el desempeño de las dos embajadas del Conde en Inglaterra, aunque a falta de otros datos no podemos descartar que lo obtuviera por otra vía. En el

inventario la obra aparece recogida en el apartado de «libros de mano en inglés» como «Thomás Moro, Diálogo de Consuelo. 4^o» (Serrano y Sanz 1903: 300). En ese inventario aparece también consignada otra obra de Moro en castellano (Serrano y Sanz 1903: 226) «Thomas Moro, Eutopía (sic) o República», que corresponde al manuscrito II/1087 de la Real Biblioteca. Igualmente se consigna un cuaderno con el título: «Relaciones y discursos de diferentes cosas; comienza con la vida de Tomás Moro, en folio». Es interesante señalar que en ese mismo inventario (Serrano y Sanz 1903: 300) aparecen consignados dos cuadernos de cartas y una biografía del cardenal Thomas Wolsey (1475-1530), hombre que ejerció una gran influencia sobre el rey de Inglaterra Enrique VIII y que cayó en desgracia precisamente por no conseguir del papa Clemente VII la anulación del matrimonio del rey con Catalina de Aragón, anulación a la que como hemos dicho se oponía Tomás Moro, por las implicaciones morales y religiosas que ello suponía. Esta biografía del cardenal fue escrita por George Cavendish (1500-1560), casado con una sobrina de Tomás Moro. Estos títulos que he enumerado ponen de manifiesto en primer lugar el interés que Gondomar, como hombre de estado que era, sintió por los asuntos de Inglaterra; en segundo lugar revelan la relación que todas estas obras tienen en mayor o menor grado con Tomás Moro, lo que puede hacernos pensar que estas obras las adquiriera Gondomar en bloque y a un mismo propietario que estuviera vinculado en cierto modo con el autor.

Una vez establecida la relación espacio temporal de **M** respecto del original, debemos establecer su valor en lo que se refiere a la transmisión del texto de Moro. Para ello es preciso cotejar **M** con los otros códices conocidos, **CC** y **L**, y establecer qué lugar ocuparía **M** en el *stemma* de Martz.

2. EL *STEMMA* DE MARTZ

Martz (Martz y Manley 1976: xix-lvii) considera el códice **CC** como el de más autoridad frente a **L**, porque, como se encarga de señalar en su introducción, **CC** contiene lecturas significativas que no se encuentran ni en **L**, ni en las ediciones de 1553, 1557, 1573. Su opinión es que el copista copió directamente del autógrafo de Moro, lo que dio lugar por un lado a un texto con muchas lagunas y errores, precisamente porque el borrador de Moro era de muy difícil lectura —recordemos que lo escribió en la cárcel y en circunstancias que tal vez no fueran muy fáciles—, pero por otro lado a un texto muy próximo al original del autor y por lo tanto muy fiable. Para hacer esta afirmación el editor se basa en que:

1. En la p. 246/31-32¹² de la edición (Martz y Manley 1976), el códice **CC** ofrece la frase: “as he did by Romanus that shuld haue bene beheddid

Eusebius tellith *Blonidina & apud Diuus Ciprianus* (sic) ¹³*quidam & relictus pro mortuo*". Esta frase tachada por CC₁ no aparece en el resto de los textos y tampoco en M (cf. fig. 2, líneas 21-22). Como he querido reflejar tipográficamente, el escriba CC copió el inglés en letra gótica cursiva y para el latín empleó la letra itálica. El editor supone que lo que CC incorporó al texto no era sino una glosa de Moro que sólo se encontraría en el original. Así lo entendieron los primeros editores que pusieron estas frases en el margen.

2. CC deja espacios en blanco seguramente por una dificultad en la lectura del original del que copia, dificultad que es propia del autógrafo de Moro ¹⁴. Esos espacios en blanco, salvo excepciones, no se encuentran en los demás casos.

3. CC ofrece como signo de puntuación esencial la vírgula (/) frente a la coma (,); la vírgula, que cayó en desuso por influjo de la imprenta frente a la coma ¹⁵, era un signo de puntuación característico todavía en los primeros años del siglo xvi.

4. CC₁ completó los espacios en blanco de CC, para lo que evidentemente CC₁ tuvo que consultar un manuscrito diferente. Ahora bien ¿de qué manuscrito se trata? CC₁ no manejó L porque además de otras diferencias, L tiene tres espacios en blanco que sí completó CC₁. Si CC₁ hubiera consultado L, no los habría podido rellenar. Martz deduce que CC₁ pudo copiar del ológrafo de Moro del que también copió CC o en su caso de un manuscrito más cercano al ológrafo que L, lo que revaloriza el códice CC en su conjunto. Para ello se basa en que en general, CC presenta lecturas más próximas al espíritu y la época de Moro que las que ofrece L (antigüedad de los términos frente a modernización). En este sentido, el editor aduce (Martz y Manley 1976: xxxii) entre otros ejemplos el del caso ¹⁶ (pp. 85/19-86/4) de la lectura de «candell styk» que ofrece CC frente a la forma más moderna «candelstyckes» que ofrecerían L y las ediciones impresas y la forma «candlestycke» que da M. Además CC ofrece muchas lecturas significativas que no presenta L.

Los argumentos en los que se basa Martz para dar valor a CC son correctos, pero su aplicación resulta a veces algo forzada. Prueba de esto es por ejemplo la argumentación que ofrece de la lectura de la p. 8/14 (Martz y Manley 1976: xxxi). Según señala Martz, L y CC₁ ofrecen en ese pasaje la palabra «wickednes». En este mismo lugar CC ofrece la palabra «unkyndnes». El editor prefiere en este punto la lectura que ofrece CC, es decir, «unkyndnes» y opina que esa es la lectura correcta, frente al «wickednes» que leen L, CC₁ y ahora M. Sin entrar a valorar cuál de las dos lecturas es mejor, pues para ello habría que valorar el uso que hace Moro de cada uno de los términos en otros pasajes de la obra, cabe también pensar que CC leyera mal su modelo, en tanto que leyeron bien L, CC₁ y M. En mi opinión Martz no contempla esta argumentación porque en ese caso CC perdería valor frente a CC₁, L y M.

También fuerza la argumentación al considerar que los espacios en blanco de **CC** son muestra de que **CC** copió del ológrafo de Moro, ya que el editor debería cuestionarse también otros casos en los que **CC** presenta un espacio en blanco que igualmente tienen **L** y **M**, y que **CC**₁ no pudo tampoco completar. Es el caso de la p. 181/14-181/16, en el que todos presentan un espacio en blanco. Esto sólo se explica porque o bien el párrafo debió de resultar difícil de entender no sólo para el copista **CC** que lo dejó en blanco, sino también para el de **M**, **L** y **CC**₁, que hicieron lo propio, o bien el espacio en blanco ya estaba en el original del que copiaron:

CC, L: But verely cosyn that saying **hath** (as s [spat.] sayth other places in scripture hath) nede of interpretacion for as saynt Austyn sayth

M: But vearely cosyn that sayinge as [spat.] saythe · **hath** as other places in scripture hath · nede of interpretacyon · for as **holye** saincte Austine sayth.

M copia, al parecer por equivocación, «hath as» no tras «saying» como **CC**, sino tras «sayth»; ha tomado la «s» de «sainct» como si fuera de «as»; parece que el copista **M** no entendió bien lo que en este punto decía su modelo. Por lo que respecta al «holye» que presenta **M** y no tiene ni **CC** ni **L**, no es significativo, porque pudo añadirlo a manera de glosa.

Por otra parte Martz no descarta que **CC**₁ consultara más de un ejemplar manuscrito, códice no conservado, ya que no tenía otro códice aparte de **L** con el que se pueda comparar **CC**₁. La presencia de una tradición diferente de **L** para enfrentar a **CC**₁, obligaría a replantearse el valor de la mano correctora **CC**₁. El *stemma* binario de Martz es por otra parte sólo posible si se admite una serie de manuscritos intermedios hoy perdidos entre el ológrafo y las copias de **CC**₁ y **L**. Eso explica el hecho de que Martz proponga dos *stemmata* alternativos, aunque similares. En el *stemma* I (cf. fig. 3), que es el que el editor prefiere, postula dos tradiciones, una representada por **CC**, y la otra representada por un hipotético manuscrito que denomina **X**. Según Martz, ambos partirían del ológrafo de Moro. Siempre según el *stemma* propuesto por el editor, **CC**₁ corregiría directamente del ológrafo y también de **X**. Por otra parte, **L** deriva de la familia de **X**, pero como **L** no copia según Martz, del mismo códice del que copia **CC**₁, necesita interponer entre **X** y **L** otro códice inexistente al que llama **Y**, del que copiaría **L** y sobre el que se habría hecho también la edición de 1553. La edición de 1557 sería copia de **CC**₁¹⁷.

3. VALOR DE M

El manuscrito **M** ofrece variantes que no se encuentran en ninguno de los otros dos manuscritos conservados, **CC** y **L**. Presenta una puntuación di-

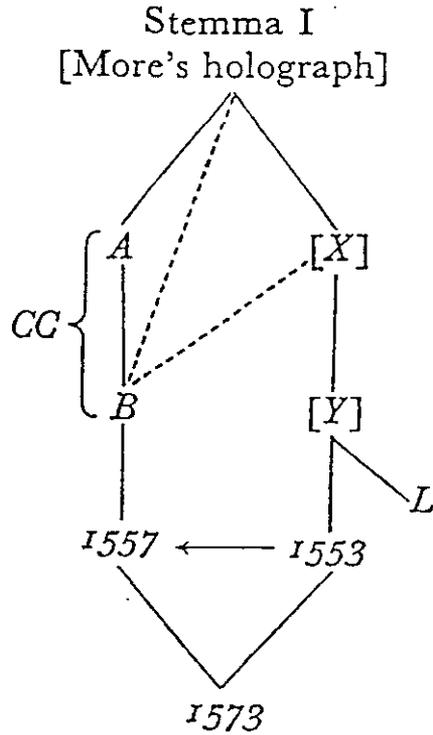


FIGURA 3

ferente de los otros dos códices, es decir que mientras que en **CC** predomina la vírgula (/) y en **L** la coma (,) en **M** se utiliza como signo de puntuación característico el punto elevado (•) utilizado tanto para indicar una pausa breve como una pausa más larga. El punto y el *punctus elevatus* fueron preferidos como signos de puntuación para señalar pausas breves ya en torno a la mitad del siglo xv. Luego fueron reemplazados por la vírgula y los dos puntos (:). Por otra parte, al igual que **CC** y **L**, **M** utiliza el paréntesis, signo que aparece en torno a 1500, y como **CC** y **L** hace uso en algunos casos del signo de interrogación. Por lo que respecta a la ortografía, **M** ofrece variantes con respecto de **CC** y de **L**. Transcribo a continuación un pasaje copiado por **M**, por **CC** y por **L** a fin de observar las diferencias de ortografía y puntuación, criterios utilizados también por Martz para valorar **CC** frente a **L** y las ediciones, que hay entre los tres códices ¹⁸.

p. 158/ 30-159/1-7:

CC: What hath pride proffit us, or what good hath the glory of our riches done

[unto] ¹⁹ us / Passed are all those thinges like a shadow &c or like an arrow shot out into the place appoyntid. The aer that was devidid, is by & by retournid into the place, & in such wise closid together agayne, that the way is not percevid in which the arrow went. And in like wise we, as sone as we were bourne, [be] by & by vinishid away, & have left no token of any good vertue behind us, but are consumid & wastid & come to nought in our malignite /

M: What hath the pryde profited us · or what good hath the glorie of owr riches done us · passed are all these thynges lyke a shadowe &c and an arrow shot owte of the place appoynted · the ayre that was devyded ys by and by turned into the place · and in suche wyse closed to gyther agayne · that the waye ys not perceved in whyche the arrowe wente · and lykewise we as soone as we were borne be by and by vanysshed away and have lefte no token of any good vertewe behynde us · but are consumed and wasted and come to noughte in owr malignite ·

L ²⁰: What hath pride profyted us, or what good hath the glory of our riches done us. Passed are all these thinges like a shadow &c or like an arrow shot out into the place appoyntid. The aer that was devidid, is by & by retournid into the place, & in such wise closid together agayne, that the way is not percevid in which the arrow went. And in like wise we, as sone as we be bourne, be by & by vinishid away, & have left no token of any good vertue behind us, but are consumid & wastid & come to nought in our own malignite.

Además de las variantes ortográficas (vocales, «e» final de muchas palabras, dobles consonantes, «y» por «i») y de puntuación, vemos que **M** contiene lecturas que no se hallan en los otros dos manuscritos y que no siempre son debidas a error de copia. Parece por lo tanto necesario estudiar cuál puede ser la relación de nuestro códice con los dos únicos manuscritos conservados, **L** y **CC**, y ver en qué lugar del *stemma* se sitúa. Para ello, sería necesario evidentemente proceder a una colación sistemática de todo el manuscrito **M**, algo que no he pretendido realizar aquí: mi intención es simplemente llamar la atención sobre la conveniencia de tener en cuenta este nuevo códice.

4. EL MANUSCRITO L Y SU RELACION CON M

Algunos rasgos externos como son: el parecido en la letra de **L** y de **M**; la presentación muy cuidada de ambos códices, con un tipo de decoración en las letras iniciales muy semejante; la división del libro II en 19 capítulos que tienen **L** y **M** frente a **CC**; así como la coincidencia desde el punto de vista ortográfico, acercan a **L** y a **M** entre sí. Si a esto añadimos una serie de coincidencias en las lecturas frente a **CC** y **CC**₁, podemos pensar que entre **L** y **M** existe una relación frente a **CC**:

1 -- p. 101 /1-2

CC: And the devill hath **of his traynes a thowsand subtill wayes &** of his open fight

L, M: And the devill hath of his open fight

2 -- p. 154/ 21-22

CC: **yf** it were but a fote **from the grownd** thus faret it in this temptacion

L, M: **thoughc** it were but a fote **brode** thus faret it in this temptacion

3 -- p. 140/2

CC: cometh in euery [spat.] **of** revelacion

CC₁: cometh in euery **kinde of** revelacion

L, M: cometh in euery revelacion

4 -- p. 149/ 22-23

CC: **Adversarius vester** *diabolus quasi leo rugiens circuit querens quem deuoret*:
your adversary the devill,

L, M: Diabolus **tamquam** *leo rugiens circuit querens quem deuoret*: the devill

5 -- p. 314/ 5

CC: Saynt Peter sayth **Si compatimur et conregnabimus**, yf we suffre

L, M: Sainte Pawle sayth, yf we suffre

Debemos ahora preguntarnos si copió **L** de **M**, o **M** de **L**. El resultado de la colación de algunos pasajes seleccionados al azar demuestra en primer lugar que **L** no copió de **M**. Si **L** hubiera copiado de **M** no podríamos explicar las siguientes variantes:

6 -- p. 159/ 2

CC, L: a shadow &c **or like** an arrow

M: a shadow &c an arrow

7 -- p. 78/15-16

CC: fon myn [spat.] ouer sight that **I** had

CC₁, L: for myn **own** ouer sight that **I** had

M: for myne ouer sighte that had

8 -- p. 157/19-20

CC, L: the arrow **flyeng in the daye i understond the arrow** of pride

M: the arrow of pride

9 -- p. 78/ 6

CC, L: For verely albeit **I had hard** befor

M: For verely all be yt I herde before

10 -- p. 78/14

CC, L: other payne **&** tribulacion

M: other payne of tribulacyon

Tampoco parece que **M** pudiera copiar de **L**, porque en ese caso no se explicaría ni la presencia en **M** de palabras omitidas por **L** (cf. ejemplos 11-

15) ni por qué **M** no presenta algunas lecturas significativas que da **L** (cf. ejemplos 16-17):

11 -- p. 148/ 8

CC, M: And in likewise **while** this man

L: & likewise **when** this man

12 -- p. 148/ 12

CC, M: How be yt **euin** in the gyvyng

L: How be yt in the gyvyng

13 -- p. 148/ 13

CC, M: he maie fynde **all** wayes **cawse** ynoughe in suche

L: he may fynd wayes ynough in such

14 -- p. 149/ 24

CC, M: He marketh well **therfor** the state & condicion

L: He marketh well the state & condicion

15 -- p. 156/ 13

CC, M: Unto god hym selfe euery **good** man

L: Unto god hym selfe euery man

16 -- p. 148/ 23

CC, M: Some he styrethe to it **for** wearynes

L: Some he styrethe to it **through** werynes

17 -- p. 157/ 23-24

CC, M: for that tyme is full of lightsome lust & courage

L: for that time is lightsome, lusty & full of courage

Parece claro por tanto que ni **M** copió de **L** ni **L** de **M**, aunque no podemos descartar contaminaciones.

5. EL MANUSCRITO CC Y SU RELACION CON M

Se trata de ver ahora la relación de **M** con **CC**, relación a la que apuntaban algunos de los ejemplos vistos arriba (cf. ejemplos 11-17), en los que las lecturas de **M** se acercaban a las de **CC** frente a **L**. En los ejemplos siguientes vemos además que **M** presenta una serie de omisiones (cf. ejemplos 18, 19) y lecturas significativas (cf. ejemplos 20, 21, 22, 23) que también tiene **CC**, lo que refuerzan la idea de una relación entre **M** y **CC** frente a **L** o entre **M** y **CC** frente a **CC**₁ y **L**:

18 -- p. 156/21

CC₁, L: nor **none** more odiousse

CC, M: nor more odiousse

19 -- p. 169/12-14

CC₁, L: they wold not rest them self but runne on styll **in theyr werynes & put them self still** unto more payne & more

CC, M: they wold not rest them self but runne on styll unto more payne & more

20 -- p. 154/ 3

L: for his own part **with** reason

CC, M: for his own part **by** reason

21 --p. 157/19

L: shall compasse about with a pavice from the arrow

CC, M: shall compasse **the round** about with a pavice from the arrow

22 -- p. 279 /10

CC₁, L: for our **if** pryson shall

CC, M: for our **of that** pryson shall

23 -- p. 166/9

CC₁, L: darkenesses

CC, M: darknes

Una vez establecida la relación entre **CC** y **M**, hay que preguntarse cómo se ha establecido dicha relación, es decir si **M** copió de **CC** o a la inversa, si **CC** copió de **M**.

Evidentemente **CC** no pudo copiar de **M**, porque en ese caso **CC** no hubiera dejado los 18 espacios en blanco que presenta en su texto (Martz y Manley 1976: xxix) y que no existen en **M**. Por otra parte, si **CC** hubiera copiado de **M**, no se explicaría la presencia en **CC** de lecturas que no están en **M** ni en **L**, como la frase antes mencionada de la p. 246/31-32 [*Romanus... mortuo*] que sólo está en **CC**. Tampoco se podría explicar que **CC** tuviera frases que **M** ha omitido seguramente por error de copia, como este ejemplo:

24 --p. 160/1-161/1-2

CC, L: High **soleyne solempne port overlokyng the pore in word & countenaunce** displeaunt & disdaynouse behaviour ravyn extorcion oppresion hatred and crueltie.

M: High dyspleaunte and dysdaynous behavoure · ravyn · extorcyon · opresynge · hatred and creweltie ·

Del mismo modo, si **M** hubiera copiado de **CC**, **M** tendría los espacios en blanco que presenta **CC**, aunque cabe la posibilidad de que los hubiese com-

pletado con otra fuente; y también hubiera incorporado las lecturas que sólo ofrece **CC**. Otros ejemplos (cf. además los ejemplos 1-10) redundan en la misma idea de que **M** no copió de **CC**:

25 -- p. 164/ 3

CC, L: he will **call to** remembraunce

M: he will **to have in** remembraunce

26 -- p. 164/ 5-6

CC, L: that well were hymselfe that euer **was he borne**

M: that well were hymselfe that euer he were borne

27 -- p. 177/ 8-7

CC, L: Therfor **it might seme that to put men in mynd of their dewtie in makyng** restitucion first

M: Therfor he shoul have spoken of restitucyon first

28 -- p. 160/ 21-23

CC, L: to put flex unto fier & yet **kepe them fro** burnyng, to kepe a serpent in thy bosome & yet be safe fro stingyng

M: to put flex unto fier and yet **be saufe from** burnyng to kepe a serpente in thy bosome and yet be safe from styngyng

Finalmente, el argumento de mayor peso, en contra de una relación entre **CC** y **M** es que, mientras **M** y **L** dividen el libro II en 19 capítulos **CC** lo divide en 17. Si se hubieran copiado el uno del otro hubieran presentado la misma estructuración. Es posible pensar, como ya apunta Martz (Martz y Manley 1976: lxxiii), que la división en capítulos no fuera propia de Moro, es decir, que Moro escribió su diálogo sin dividir la obra en libros y capítulos. Esta división sería resultado de una mano posterior que pudo incluso añadir las rúbricas de los capítulos en el ológrafo de Moro. Esta idea resulta atractiva si se piensa por ejemplo que la mayoría de sus obras (por ejemplo la *Utopía* o el *Debellation* por citar algunas), a pesar de tener también pausas naturales como el *Dialogue*, no ofrecen división en libros ni capítulos. Por otra parte hay que decir que los capítulos tienen una longitud desigual, que es más evidente en los libros II y III. Para Martz, esta diferencia de longitud en los capítulos, y en especial en los largos capítulos 16 y 17 que ofrece el código **CC** y la edición de 1557, es la razón que llevó a **L** y a la edición de 1553 (y también a **M**) a subdividir dichos capítulos en dos más. Apoyaría esto el hecho de que los dos capítulos nuevos que dan **L** y **M** no tengan rúbrica y sólo indiquen el comienzo de un nuevo capítulo. Sin embargo nada indica que los capítulos estuvieran siempre acompañados de rúbricas en la división que se hizo del diálogo, como se ve en otros casos, como por ejemplo en el capítulo 4 del II libro (p. 87/16) donde dice The iiiii chapiter, en los capítulos 3, 4 y 20

del libro III (p. 203/6; 205/18 y 270/13), donde indica sólo el nuevo capítulo: “The third chapter”, “The fourth chapitre”, “The XXth chapitre”.

Por tanto, si **CC** y **M** están relacionados, pero **CC** no copió de **M** ni **M** de **CC**, las coincidencias sólo se explicarían porque **CC** y **M** copiaron de una misma fuente común (directa o indirectamente).

6. LA RELACION DE **M** CON **CC**₁

En primer lugar, parece claro que **M** no pudo copiar de **CC**₁ porque no se trata de un texto como parece presentarlo a veces Martz, sino de una mano correctora. Por tanto, si hubiera copiado **M** de **CC**₁, **M** hubiera copiado además **CC** y no lo hizo, como ya vimos. En cualquier caso, una mano correctora puede manejar varios manuscritos por lo que es imposible saber si **CC**₁ consultó esporádicamente a **M**.

No obstante hay que señalar que en todos los casos que el editor señala en su introducción para demostrar la autoridad de **CC** frente a **L** y **CC**₁, vemos que **M** se relaciona con **L** y **CC**₁ frente a **CC**. Hay algún caso en que **M** coincide frente a los demás con **CC**₁, como en:

29 -- p. 76/ 11:

CC, **L**: pray hys frendes **to** pray

CC₁, **M**: pray hys frendes pray

30 -- p. 71/ 22:

CC: [spat.]

CC₁, **M**: those

L: these

¿Quiere esto decir que **CC**₁ pudo tener delante a **M**? Algunos casos argumentarían a favor de que **CC**₁ copiara de **M**, como es el hecho de que ni **M** ni **L** tienen incorporado el caso 246/31-32 [*Romanus ... mortuo*] lo que explicaría que **CC**₁ lo tachara de **CC**; o como el caso de la nota bastante larga, sobre cuestiones de caza en p. 295/10-21 donde se podría decir que **CC**₁ la incluyó en **CC** con un signo de incorporación, porque vio que **M** tenía esta nota. Sin embargo **M** ofrece otros ejemplos que demuestran la imposibilidad de que **CC**₁ copiara de **M**, como es el caso de la omisión de 169/13 (cf. ejemplo 21) en la que **CC** y **M** omiten una frase que añade **CC**₁ y que está en **L**, lo que hace imposible que **CC**₁ copiara de **M**.

En conclusión, podemos decir que **M** supone un testimonio interesante, dado que no puede darse como copia de ninguno de los dos códices existentes. En efecto, el código **M**, como hemos podido ver, presenta coincidencias

tanto con la tradición que representa CC como con la tradición que representa L. Queda aquí apuntado, pues, el posible valor de M para el estudio de la transmisión del texto, transmisión en la que la contaminación parece tener un papel preponderante.

NOTAS

¹ Tomo el título de la traducción castellana existente (Silva 1988).

² Sobre la elección de estos nombres y su relación con la *Biblia* cf. Marc'hadour (1969: 334).

³ En la introducción previa a la edición del *Dialogue* Frank Manley se centra en el argumento de la obra y su audiencia, mientras que Martz se centra en aspectos textuales determinando el valor de cada uno de los códices que han transmitido la obra, por lo que es en su contribución en la que me centro en el presente artículo.

⁴ Aunque el propio autor especula ya con la existencia de otros manuscritos de la obra, hoy perdidos: «One can believe that many members and friends of the More circle would have sought to have a copy, during the nearly twenty years that elapsed between its writing and its appearance in print. Several copies may have been made directly from the holograph, and other copies made from these copies. One of these, closely resembling L, was evidently given to Tottel for printing: perhaps a copy that belonged to Roper, or Heywood or Harpsfield, or some other member of the circle...» (Martz y Manley 1976: 1-1i).

⁵ *A Dialogue of Comfort against tribulation made by Syr Thomas More Knight..*, Londini in aedibus Richard di Totteli, anno 1553.

⁶ *The workes of Sir Thomas More Knight sometyme Lorde Chancellour of England, wrytten by him in the Englysh tonge...* Printed at London at the costes and charges of Iohn Cawod, Iohn Waly and Richard Tottell. Anno 1557. El *Dialogue* ocupa las pp. 1139-1264. La responsabilidad de William Rastell, sobrino de Moro, en la edición de sus obras fue la de editor literario, cf. Pollard y Redgrave (1986: *sub voce*).

⁷ *A Dialogue of Cumfort against Tribulation, made by the right Vertuous, Wise and Learned man, Sir Thomas More...* Antuerpiae, Apud Iohannem Foulerum Anglum, 1573.

⁸ Para el tipo de letra tanto de L como de CC remito a las láminas que aportan los editores (Martz y Manley 1976).

⁹ No debemos olvidar que el sobrino de Tomás Moro, William Rastell, vivió exiliado en Lovaina con su esposa durante la segunda mitad del reinado de Eduardo VI y regresó a Inglaterra en 1553 tras su muerte. En Lieja vivió sir Geoffrey Pole, que tuvo en su poder varios códices y un libro impreso de Moro (Martz y Manley 1976: xxiii-xxvi).

¹⁰ Me parece interesante apuntar aquí un dato sobre estos dos personajes y que se podría relacionar con la posible copia de M en el continente: tanto Étienne Fussem como Enrique Teller (Henry Tailor), que trabajaron como bibliotecarios del Conde de Gondomar en Inglaterra, en la primera y segunda embajada respectivamente, eran de origen continental. Eussem era oriundo de Colonia. Taylor nació en Douai, Flandes, en 1602 y era hijo de un católico inglés que fue secretario de la Embajada Española en Londres desde 1603 a 1609 (Michael y Ahijado Martínez 1996: 188 y 191).

¹¹ El inventario anterior a 1613 se encuentra en la Real Biblioteca con signatura II/2222. El inventario manuscrito de 1623 se encuentra en la B.N. signatura 13.594. El inventario que se realizó en 1775 se encuentra manuscrito en la Real Biblioteca II/2618 (para impresos) y II/2619 (para manuscritos). Gracias a ese inventario podemos llegar a saber en qué lugar de la librería —Sala 3 - Estante 14 - Caxón 5— se encontraba M: esta signatura se la puso el autor del inventario y propietario de la biblioteca del Conde de Gondomar en aquel entonces, don Diego de Arratia (Andrés Escapa y Rodríguez, en prensa).

¹² Todos los ejemplos que ofrezco siguen la paginación de la edición de Martz y Manley (1976).

¹³ El editor desarrolla la abreviatura latina del códice CC: & *apud Ds. Cipr.*; la edición de 1557 da & *apud S. Cipr.*. Cf. Martz y Manley (1976: xxviii) y en concreto la lámina III, donde reproduce en este punto el códice CC.

¹⁴ Para esta afirmación el editor (Martz y Manley 1976: xxix) se basa en la mala letra que tiene el autógrafo de Moro que contiene el *De Tristitia* que se conserva en Valencia.

¹⁵ Más detalles sobre este aspecto del códice CC en Martz y Manley (1976: xxxiv). Para cuestiones sobre puntuación cf. Cresti y otros, eds. (1992).

¹⁶ Para más ejemplos cf. Martz y Manley (1976: xxxi-xxxiv).

¹⁷ Las ediciones tienen poco valor en la reconstrucción del texto, ya que como demuestra Martz, la edición de 1557 copia de CC₁. Finalmente la edición de 1573 es copia de la de 1553 y 1557.

¹⁸ Para los ejemplos que utilizo, me baso en lo que dicen los editores (Martz y Manley 1976) en la introducción, edición y aparato crítico del *Dialogue* ya que no he podido consultar directamente los manuscritos CC y L.

¹⁹ Los corchetes (||) indican que la palabra no está en CC y fue completada por CC₁.

²⁰ Reconstruyo L a partir de las variantes que ofrece el aparato crítico de Martz y Manley.

Arantxa Domingo Malvadi
Real Biblioteca, Palacio Real. c/. Bailén, s/n.
28071 Madrid

BIBLIOGRAFIA

- Andrés Escapa, P. y J. L. Rodríguez (en prensa) Manuscritos y saberes en la librería del Conde de Gondomar. López-Vidriero, M. L. P. M. Cátedra (eds.) *Libro Antiguo Español IV*.
- Briquet, C. M. (1923) *Les filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 4 vol.
- Catálogo de la Real Biblioteca t. XI, vol. I-II: Manuscritos* (1994-1995) Madrid: Patrimonio Nacional.
- Cresti, E., N. Maraschio y L. Toschi eds. (1992) *Storia e teoria dell'interpunzione, Atti del Convegno Internazionale, Firenze 19-21 maggio 1988*. Roma: Bulzoni.
- Marc'hadour, G. (1969) *Thomas More et la Bible*. Paris.
- Martz, Louis L. y Frank Manley eds. (1976) *A Dialogue of Comfort against tribulation. (The Complete Works of St. Thomas More vol. 12)*. Yale: University Press.
- Michael, Ian y Ahijado Martínez, J. Antonio (1996) *La Casa del Sol: la biblioteca del Conde de Gondomar en 1619-23 y su dispersión en 1806*.
- López Vidriero, M. L. y P. M. Cátedra (eds.) *Libro Antiguo Español III*. Salamanca: Salamanca –Patrimonio Nacional– Sociedad Española de Historia del Libro, 185-200.
- Moro, Tomás: *A Dialogue of Comfort against tribulacyon made by an hungaryen in latyn and translated oute of latyn into ffrenche and out of ffrenche into englyshe*. Ms. II/1726 (*Matritensis*) Real Biblioteca.
- Pollard, A.W. y Redgrave, G. R. (1986) *A short-title Catalogue of books printed in England, Scotland & Ireland and of English books printed abroad 1475-1640*. (2ª ed. revisada). London: The Bibliographical Society.

- Sánchez Cantón, F. J. (1935) *Don Diego Sarmiento de Acuña, Conde de Gondomar, 1567-1626*. Madrid: Academia de la Historia.
- Serrano y Sanz, M. (1903) Libros manuscritos o de mano [de la biblioteca del Conde de Gondomar]. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* VIII: 65-68, 222-228 y 295-300.
- Silva, Alvaro de, trad. (1988) Tomás Moro, *Diálogo de la Fortaleza contra la tribulación*. Madrid: Rialp.
- Vilanova, Evangelista (1989) *Historia de la Teología Cristiana*. t. II: *Prerreforma, Reformas, Contrarreforma*. Barcelona: Herder.